

Емец Татьяна Владимировна

канд. филол. наук, доцент

Институт гуманитарного образования

ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный

технический университет им. Г.И. Носова»

г. Магнитогорск, Челябинская область

**СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА
В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕСТАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Аннотация: статья посвящена анализу особенностей перевода страдательного залога в научно-техническом тексте. Предметом данного исследования являются приемы перевода пассивных конструкций в научно-техническом тексте. Материалом исследования послужили фрагменты научно-технических произведений. Методы исследования: метод сплошной выборки, описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод и метод лингвистического описания. Актуальность данного исследования обусловлена растущим интересом к проблемам перевода страдательного залога на материале разных языков. Данное исследование может быть полезным при обучении немецкому языку, а также в практике перевода, так как и русский и немецкий языки имеют свои специфические особенности.

Ключевые слова: перевод, страдательный залог, пассивные конструкции, особенности перевода, научно-технический текст, способы перевода пассивных конструкций.

Проблема страдательного, либо пассивного залога в современном немецком языке давно привлекает внимание ученых-лингвистов. Проблемы перевода конструкций в страдательном залоге в современных языках постоянно изучаются [1–7]. К ним относятся интерпретация залога, определение залоговой семантики и характера залоговых противопоставлений, количества выделяемых залоговых форм актива и пассива, их сочетаемость с учетом семантических и

функциональных особенностей. И это можно связать с разной степенью распространенности пассивного залога в русском и немецком языках.

Следует отметить, что в немецком языке пассивные конструкции употребляются значительно чаще, чем в русском. Они особенно распространены в специальных текстах, в которых важно само действие. Выполняющий действия при этом может не указываться, так как он является неважным, неизвестным или автор не хочет его упоминать по каким-либо на то причинам.

Основная цель работы заключается в общей характеристике страдательного залога и в определении основных способов и особенностей перевода данных предложений.

Кроме того, пассив описывает в предложении действие или состояние. Поэтому многие современные лингвисты выделяют два вида страдательного залога: пассива действия и пассива состояния [9; 10]. В современном немецком языке пассив употребляется чаще, чем в русском языке. Самое высокое распространение пассив получает в текстах предписывающего характера (инструкция).

Использование такой грамматической конструкции помогает определить и расставить определенные акценты в тексте, тем самым влияя на семантику предложения и, следовательно, на восприятие читателем текста. Таким образом, пассивные конструкции могут выполнять различные функции, образуя различные семантико-синтаксические структуры.

Существует множество способов перевода пассива с немецкого языка на русский. Опираясь на классификацию Н.И. Дзенса [2], самыми применяемыми в практике перевода считаются 3 способа: страдательное причастие с глаголом «быть», возвратный глагол с частицей -ся, и активная форма. Также пассивные конструкции могут быть переведены при помощи финитной формы глаголы или конверсии, или же безагентивной формой, безличным или неопределенноподличным предложением.

В ходе исследования, было обнаружено, что при переводе пассивных конструкций чаще всего используется первый способ перевода. Данный факт распространяется как на пассив действия, так и на пассив состояния. Также

2 <https://interactive-plus.ru>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

распространен перевод страдательного залога в активной форме и возвратным глаголом. Данные способы перевода являются вторыми по частотности употребления, и могут варьироваться в зависимости от типа текста.

В нашем исследовании пассив подвергся всестороннему анализу. Были рассмотрены различные особенности употребления пассивных конструкций в немецком и русском языках.

Таким образом, обобщая все способы перевода пассивных конструкций, можно выделить 3 основных способа перевода пассивных конструкций с немецкого языка на русский, т.е. страдательным причастием и глаголом «быть», возвратным глаголом -ся и в активной форме.

Это может быть связано с тем, что русский язык очень вариативен и переводчик сам выбирает тот или иной наиболее подходящий для себя способ перевода пассива.

Чтобы понять, тенденцию при переводе технического типа текста [8], стоит обратить внимание на следующую таблицу, составленную по анализу 14 работ студентов-переводчиков (таблица).

Таблица

Предложения технического типа	Перевод страдательным причастием и с глаголом «быть»	Перевод возвратным глаголом (с частицей -ся)	Перевод в активной форме
Das gelbe Leuchten von Natriumdämpfen wurde beim Flug kosmischer Raketen ausgenutzt.	Желтые пары натрия были использованы при полете космической ракеты.	Желтое свечение паров натрия использовалось при полете космических ракет	–
Der Stahl kann auf den notwendigen Grad der Festigkeit gebracht werden.	Сталь может быть доведена до необходимой степени прочности.	–	Сталь может получить необходимую степень прочности.
Heute werden Dieselmotoren bis zu 2000 PS Leistung gebaut.	–	На сегодняшний день конструируются машины на дизельном топливе с мощностью до 2000 лошадиных сил.	Сегодня дизельные двигатели могут достигать до 2000 лошадиных сил.

In den letzten Jahren wurden Gasturbinen konstruiert.	За последние годы были сконструированы газовые турбины.	В последние годы стали конструироваться газовые турбины.	В последние годы конструировались газовые турбины.
Die amerikanischen Erklärungen wurden etwa um die gleiche Stunde abgegeben, da der sowjetische Sputnik 2 seine 1766. Runde um den Erdball vollendet hatte.	Американские заявления были объявлены почти в тот же час, когда советский спутник 2 завершил свой 1766 круг вокруг земного шара.	–	Американцы выступили с заявлениями примерно в тот же час, как и советский спутник 2 завершил свой 1766 круг вокруг земного шара.
Das Radio ist von A. S. Popov erfunden worden.	Радио было изобретено А.С. Поповым.	–	–

Рассмотрев первое предложение, мы выяснили, что из 14 сделанных работ, 5 переводов были выполнены с помощью страдательного причастия с глаголом «быть», 9 переводов с помощью возвратного глагола (с частицей -ся), а перевод с активной формой вообще отсутствует.

Если взять второе предложение, то 10 из 14 – выполнены с помощью страдательного причастия с глаголом «быть», перевод с помощью возвратного глагола (с частицей -ся) не выявлен, а перевод в активной форме присутствует в 4 из 14 работ.

Третье предложение переведено преимущественно третьим способом – это 13 из 14 работ, а в активной форме – 4. В переводе данного предложения первый способ и вовсе отсутствует.

Четвертое предложение переведено в основном с помощью первого способа – 9 работ, с частицей -ся – всего 1 работа, а в активной форме – 4 работы.

В пятом предложении перевод с возвратным глаголом не применен. Способ с глаголом быть присутствует в 9 работах, и способ перевода в активной форме в 5 работах из 14.

Последнее предложение переведено исключительно первым способом.

Таким образом, стоит отметить, что первый способ перевода пассивных конструкций (страдательное причастие с глаголом «быть») в технических текстах остается самым используемым при переводе с немецкого языка на

4 <https://interactive-plus.ru>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

русский. Второй способ (с частицей -ся) и третий (в активной форме) имеют почти одинаковую тенденцию.

Эта работа еще раз подчеркивает то, что системы обоих языков (немецкий и русский) имеют как сходства, так и различия. Оба языка вариативны. Существующие сегодня способы перевода пассива актуальны и подтверждением этому является проведенный в данной работе анализ.

Кроме того, в заключение проведенного исследования необходимо отметить, что рассмотренные вопросы не исчерпывают всей многогранности данной проблемы. Пассивные конструкции представляют интересный объект для дальнейшего, глубокого исследования с другими типами текстов.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык – СПб.: Союз, – 2006. – 145 с.
2. Дзенс Н.И. Теория и практика перевода: Учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина, В.А. Кошков. – СПб.: Антология, 2007. – 560 с.
3. Емец Т.В. Сложноподчиненные предложения с придаточными условными как формы выражения логических умозаключений: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1996. – 269 с.
4. Емец Т.В. Введение в языкознание: Учебно-методический комплекс по курсу «Введение в языкознание» для студентов факультета лингвистики и перевода, 2-е изд., доп. и перераб. – Магнитогорск: МаГУ, 2012. – 131 с.
5. Емец Т.В. Учебно-методическое пособие по устному переводу для самостоятельной работы студентов (немецкий язык): Учебно-методическое пособие. – Магнитогорск: МаГУ, 2012. – 56 с.
6. Емец Т.В. Учебно-методическое пособие по устному переводу для студентов 5-го курса первой и второй специальности переводческого отделения (немецкий язык): Учебно-методическое пособие. – Магнитогорск: МаГУ, 2006. – 61 с.
7. Москальская О.И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка: Учебное пособие. – М.: Академия, 2004. – 352 с.

8. Хайт Ф.С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, – 1981. – 128 с.
9. Arssenjewa M.G. Grammatik der deutschen Sprache / M.G. Arssenjewa, I.A. Zyganowa. – Sankt-Petersburg: Sojuz, 2002. – 480 S.
10. Brinkmann H. Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1962. – 654 S.